

LA DETENCIÓN
EN POZA DE LA SAL
DE LOS EMBAJADORES DE LA LIGA (1528)

EL TESTIMONIO DE NAVAGERO Y OTRAS
FUENTES CONTEMPORÁNEAS

JAIME URCELAY

Título: La detención en Poza de la Sal de los embajadores de la Liga (1528).
El testimonio de Navagero y otras fuentes contemporáneas.

© 2023 Jaime Urceley,

Diseño portada y contraportada: Sencillo Estudio Creativo. Imagen original:
Retrato de Andrea Navagero y Agostino Beazzano (Rafael, 1516)

Maquetación: Coolawake.

Edición del autor.

1ª edición: octubre 2023.

ISBN: 9798865949947.

Depósito Legal: SG 218-2023

Reservados todos los derechos. Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra, sólo puede ser realizada con la autorización de su titular, salvo excepción prevista por la ley. El Centro Español de Derechos Reprográficos (www.cedro.org) vela por el respeto de los derechos citados.

Correspondencia con el autor: jurceley09@gmail.com

A Ichi

INDICE

INTRODUCCIÓN	13
1. EL CONTEXTO HISTÓRICO.....	17
Carlos V y el ideal del Imperio de Occidente	20
La consolidación de la diplomacia moderna.....	20
Las Guerras de Italia	21
La decisiva batalla de Pavía (24 de febrero de 1525)	24
Un nuevo escenario: el tratado de Madrid (14 de enero de 1526)	25
La formación de la Liga de Cognac (22 de mayo de 1526).....	26
El episodio del embajador francés Cavilmont en Granada (22 de junio de 1526)	27
El desastre de Mohács (29 de agosto de 1526).....	28
El Sacco de Roma (6 de mayo de 1527)	29
La nueva y no declarada guerra de Italia para “liberar al papa”. Negociaciones en Valladolid y Palencia	30
Lo ocurrido después de la declaración de guerra del 22 de enero de 1528. Pacificación de Italia.....	31
2. REVISIÓN DE LAS FUENTES PRIMARIAS SOBRE EL SUCESO	35
El despacho diplomático de Navagero de 1 de junio de 1528.....	38
La carta desde Villaverde de 23 de enero de 1528	41
La relación ante el Senado.....	41
La carta del secretario Giovanni Negro a su padre	42
Los cronistas de Carlos V y el testimonio de Alfonso de Valdés	43
La correspondencia diplomática y la carta de Lope de Hurta- do desde Poza	44

3. ANDREA NAVAGERO Y “EL VIAJE HECHO EN ESPAÑA Y FRANCIA”	47
Un genuino humanista del Renacimiento	51
Obras y principales ediciones de Navagero.....	53
Embajador ante Carlos V (1523 – 1528).....	55
Un diario de viaje ameno y fidedigno	57
Las ediciones españolas de El Viaje.....	61
4. NUEVA TRADUCCIÓN DE LA PARTE DE “EL VIAJE...” DE NAVAGERO DEDICADA A LA DETENCIÓN DE LOS EMBAJADORES. TEXTO ANOTADO.....	65
Nueva traducción de la parte de El Viaje dedicada a la detención de los embajadores en Poza	67
Texto anotado de la parte de El Viaje referido a la detención de los embajadores en Poza	71
Carlos V establece su corte en Burgos	71
Las negociaciones de paz entre el César Carlos V y la Liga de Cognac	73
Castiglione, nuncio de Clemente VII.....	74
Gabriel de Gramont, obispo de Tarbes, enviado de Francisco I de Francia	77
Jean de Cavilmont, embajador de Francisco I de Francia	79
Gilbert Bayard, enviado especial de Francisco I de Francia	80
Guirolamo Guinucci, embajador de Enrique VIII de Inglaterra ..	82
Edward Lee, embajador de Enrique VIII de Inglaterra.....	84
El caballero Bilia, embajador del duque de Milán	85
Domenico Canigiani, embajador de la <i>Señoría</i> de Florencia.....	86
Fracaso de las negociaciones. La prisión del papa	88
Despedida de los embajadores	89
Lope Hurtado de Mendoza.....	91
La orden imperial de detención de los embajadores en Poza	94
El regreso de los embajadores imperiales	95
Trato inusual de los embajadores	96

Salida de Burgos de los embajadores	101
Declaración de guerra de los heraldos de Francia e Inglaterra ..	103
Pernocta en Villaverde	106
Descripción de Poza	107
Poza, <i>vil lugar</i>	108
Juan de Rojas, señor de Poza	110
Las salinas de Poza	116
Rentas de las salinas.....	117
El río Torca Salada	118
El palacio del señor de Poza.....	118
El castillo de los Rojas.....	119
Briviesca y Medina de Pomar	121
Castil de Lences.....	121
El monasterio franciscano de San Bernardino.....	123
La villa y el monasterio benedictino de Oña.....	124
Los ríos Oca y Homino	125
El río Ebro.....	125
Bodegas del monasterio de Oña	126
Sepulturas de los condes de Castilla	126
La Bureba.....	128
El Páramo de Masa.....	129
Las casas de Poza.....	129
Diego Florez	130
El comendador Figueroa.....	131
Viaje de Carlos V a Madrid	131
Llegada a Poza de los embajadores de Inglaterra y Milán.....	132
Trato a los embajadores por sus custodios.....	133
Los lugares de detención en Poza.....	134
Las murallas de Poza.....	135
Guarda y actividad de los embajadores.....	136
El despido de los servidores.....	137
El incidente del confesor.....	138

Viaje de Carlos V de Madrid a Valencia.....	139
Regreso de Granvela, embajador en Francia. El desafío personal	139
Partida de Poza con Juan Pérez de Cartagena.....	142
Poza, <i>delicado y placentero lugar</i>	144
Las ruinas de una ciudad antigua.....	144
El acueducto romano	146
Epigrañas	147
El templo a Suttunio	148
La ermita de Nuestra Señora de la Vieja	149
La Ciudad del Milagro	152
El puente de piedra sobre el río Homino.....	153
5. TESTIMONIOS INÉDITOS DE ANDREA NAVAGERO Y EL SECRETARIO GIOVANNI (“ZUAM”) NEGRO	
Resumen de la carta de Navagero a la Señoría de Venecia, desde Villaverde (Burgos), de 23 de enero de 1528.....	157
Despacho de Navagero a la Señoría de Venecia, desde Bayona (Francia), de 1 de junio de 1528.....	158
Carta escrita por Giovanni (“Zuam”) Negro, secretario de Navagero, a su padre Antonio Negro, desde Bayona (Francia), de 1 de junio de 1528.....	175
6. CORRESPONDENCIA DE CARLOS V A SUS EMBAJADORES SOBRE LOS HECHOS	
Carta del emperador al protonotario Caracciolo, su embajador ante Milán, Burgos, 29 de enero de 1528	181
Fragmento de la carta del emperador a Alonso Sánchez, su embajador ante Venecia, Burgos, 29 de enero de 1528.....	182
Carta del emperador a D. Iñigo de Mendoza, su embajador ante Inglaterra, Burgos, 31 de enero de 1528	182
Carta del emperador a Nicolás Perrenot, su embajador ante Francia, Burgos, 5 de febrero de 1528	183

7. CARTA DE LOPE DE HURTADO AL EMPERADOR SOBRE LA LLEGADA DE LOS EMBAJADORES A POZA.....	185
Carta de Lope de Hurtado al emperador sobre la llegada de los embajadores a Poza, Poza, 23 de enero de 1528.....	187
8. CARTA DESDE POZA DEL EMBAJADOR FRANCÉS CAVILMONT AL EMPERADOR Y RESPUESTA DE ESTE.....	189
Carta, desde Poza, del embajador francés Jean Cavilmont al emperador, el 15 de febrero de 1528.....	191
Respuesta del emperador, Madrid, 18 de marzo de 1528.....	193
9. CARLOS V SOBRE LA DETENCIÓN DE LOS EMBAJADORES EN POZA, EN LA RESPUESTA AL DESAFIO PERSONAL DEL REY DE FRANCIA.....	195
Respuesta por escrito del emperador al desafío personal del rey francés, Monzón, 8 de junio de 1528.....	197
BIBLIOGRAFÍA.....	199

INTRODUCCIÓN

Movido por la pasión por la historiografía y por cuanto tiene que ver con la villa burgalesa de Poza de la Sal -patria entrañable de parte de mis ancestros, que ha marcado mi propia identidad-, hace ya bastantes años quedé atrapado por un episodio de la historia universal que tuvo como escenario esa localidad: la detención en 1528 de los embajadores de la Liga de Cognac, por orden de Carlos V.

Este interés, me llevó a intentar desentrañar, hasta el último detalle, las no escasas páginas que a dicho suceso dedicó uno de sus protagonistas, el poeta y embajador veneciano Andrea Navagero. Lo hizo en un librito, en realidad una serie de notas personales de viaje, que me enamoró por la personalidad de su autor y sus precisas descripciones de la geografía y la cultura de una buena parte de España en el primer tercio del siglo XVI. Junto a otros muchos lugares de nuestra geografía, Poza ocupa un lugar privilegiado en las páginas de esta obra, de lectura muy agradable e instructiva, pese a no tener ninguna pretensión literaria. Me refiero a *El Viaje hecho por España y Francia*.

La profundización en esas páginas, me condujo a un marco más amplio -el increíble tiempo del emperador Carlos V- y a otras fuentes documentales del episodio en cuestión, algunas nunca traducidas ni publicadas en España. Con ellas, fui completando un buen número de detalles de lo sucedido en torno al cautiverio de los embajadores en Poza, en ocasiones apenas apuntado por el veneciano en su relato.

Resultado de todo ello es lo que aquí presento ahora. Su núcleo central, que ocupa el capítulo 4, es una traducción corregida y la anotación, que ha querido ser exhaustiva, del pasaje de *El Viaje* dedicado al referido episodio, tomándolo solamente unas páginas antes para enlazar con los antecedentes más inmediatos de lo ocurrido a partir de la tarde del 21 de enero de 1528.

A este elemento principal del estudio, he añadido tres capítulos previos: el primero, dedicado a ayudar a situar el contexto histórico general; el segundo, a la exposición de la revisión que he llevado a cabo de las fuentes primarias disponibles; y, el tercero, a una aproximación a la biografía de la singular personalidad de Navagero, así como a la significación y las ediciones de *El Viaje*.

Cierran esta publicación, tras el mencionado capítulo central de la anotación de *El Viaje*, otros cuatro con la transcripción, sin más, de las restantes fuentes. Para ellos he seleccionado los documentos no traducidos hasta ahora a nuestra lengua o que resultan de difícil acceso. Particular importancia tiene, en este sentido, la inclusión en el capítulo 5 de la traducción completa del extenso despacho dirigido por el embajador veneciano a la *Señoría* de su República, desde Bayona (Francia), el 1 de junio de 1528, recién recobrada la libertad tras cuatro meses de detención.

Toda labor de investigación, por muy exhaustiva y rigurosa que pretenda ser, corre el riesgo de resultar incompleta. Inevitablemente, esa es mi sensación en este caso. Confío, no obstante, en que su resultado pueda contribuir a ampliar el conocimiento entre nosotros de la fascinante figura de Andrea Navagero y de unos sucesos históricos que provocaron que en toda Europa se hablase de Poza, un modesto pero orgulloso pueblo burgalés.

Finalmente, dejo constancia de mis agradecimientos.

En primer lugar, a dos queridos amigos. A Matteo Cattaneo, por su ayuda para la nueva traducción del pasaje de *El Viaje* dedicado a la detención de los embajadores, con la que he tratado de salvar algunas incorrecciones y omisiones, algunas de ellas significativas, de las dos traducciones al español publicadas hasta la fecha. A Carlos González Unda, buen conocedor de la historia pozana, por su revisión del original del trabajo y sus valiosas sugerencias para mejorarlo.

Y, cómo no, especial gratitud hacia mi hija Ichi, por su constante aliento e inspiración a lo largo de la que, para elaborar este libro, parecía una interminable búsqueda de conocimiento. Juntos verificamos, en la poética compañía de Navagero, *la utilidad de lo inútil*.

Galíndez, 17 de octubre de 2023

1. EL CONTEXTO HISTÓRICO

La detención de los embajadores confederados, a la que está dedicado este trabajo, tiene lugar, por orden del emperador Carlos V, en Burgos el 21 de enero de 1528. Al día siguiente, por la mañana, se produjo la declaración solemne de guerra, y, ya por la tarde, los franceses, el veneciano y el florentino emprendieron camino, severamente custodiados, en dirección a su destino en la entonces fortificada villa de Poza, donde llegaron el día 23, tras hacer noche en Villaverde.

Casi un mes después, en torno al 19 o 20 de febrero, se les sumaron los diplomáticos ingleses y el milanés, que habían permanecido, también guardados, en sus residencias de Burgos.

La custodia de todos ellos en Poza se prolongará hasta el 19 de mayo de ese mismo año, momento en el que el emperador recibió, al fin, el aviso de la proximidad del regreso a España de su embajador en París, quien, en medio de una dinámica de represalias, había sido encarcelado por orden del rey francés, como lo fue también el representante imperial en Inglaterra.

No se trató, evidentemente, de un episodio aislado. Fue la culminación de un complejo y sinuoso proceso -iniciado, de alguna forma, en la batalla de Pavía de 24 de febrero de 1525, pero con claros antecedentes algo más lejanos-, en el que se van acumulando los elementos que colapsarán, diplomática y bélicamente, en esos días de enero de 1528, cuando la corte imperial se encontraba en la antigua capital de Castilla.

Es, por eso, muy necesario, antes de nada, situar estos sucesos en su contexto histórico. Un ejercicio que nos conduce de inmediato a un tiempo fascinante, en cualquier terreno en el que pensemos: el inigualable momento de la Europa de la primera mitad del siglo XVI, en el que además España alcanza su plenitud histórica, con sus luces y sombras, bajo la guía y la firme voluntad de una figura excepcional: Carlos I de España y V del Sacro Imperio Romano Germánico, llamado *el César*.